

Antony Beevor

1944 阿登战役

希特勒的最后反攻

【英】安东尼·比弗◎著

董旻杰◎译

ARDENNES

1944

德美精锐铁血对抗
点燃冰雪覆盖的阿登高地

终结纳粹命运、二战
“令人绝望”的战地反击

Hitler's
Last Gamble

中信出版集团

1944 阿登战役

1944 A R D E N N E S Hitler's Last Gamble

希特勒的最后反攻

[英] 安东尼·比弗◎著

董旻杰◎译

Antony Beevor

图书在版编目 (CIP) 数据

1944 阿登战役：希特勒的最后反攻 / (英) 比弗

著；董受杰译. -- 北京：中信出版社，2018.3

书名原文：Ardennes 1944 : Hitler's Last Gamble

ISBN 978-7-5086-6353-1

I . ① 1… II . ① 比… ② 董… III . ① 第二次世界大战

战役—通俗读物 IV . ① E195.2-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 126198 号

Ardennes 1944 by Antony Beevor

Copyright © Ocito, 2015

Maps copyright © Jeff Edwards, 2015

Simplified Chinese translation copyright © 2018 by CITIC Press Corporation

ALL RIGHTS RESERVED

本书仅限中国大陆地区发行销售

1944 阿登战役：希特勒的最后反攻

著 者：[英] 安东尼·比弗

译 者：董受杰

出版发行：中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

承 印 者：北京鹏润伟业印刷有限公司

开 本：880mm×1230mm 1/32

印 张：16.5 插 页：32 字 数：367 千字

版 次：2018 年 3 月第 1 版

印 次：2018 年 3 月第 1 次印刷

京权图字：01-2015-8588

广告经营许可证：京朝工商广字第 8087 号

书 号：ISBN 978-7-5086-6353-1

定 价：78.00 元

版权所有·侵权必究。

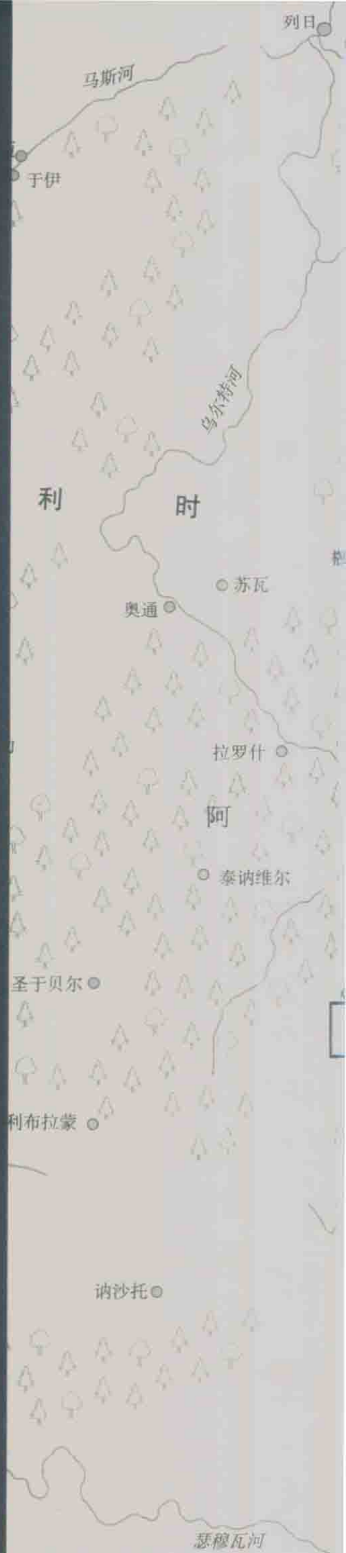
如有印刷、装订问题，本公司负责调换。

服务热线：400-600-8099

投稿邮箱：author@citicpub.com

1944年，自诺曼底登陆以后，纳粹德军在西线战场遭受了一连串重创。到了1944年末，德军与盟军战势发生了微妙转机。盟军步步进逼但是已呈疲态，德军节节后退但是精锐尚存。希特勒犹如困兽，急于摆脱困境扭转西线态势。他坚信“进攻是最好的防御”，如果集中全部兵力发动一次大胆突袭，拿下安特卫普，就可以撕裂英军和美军的分界线，制造一次新的“敦刻尔克”危机。

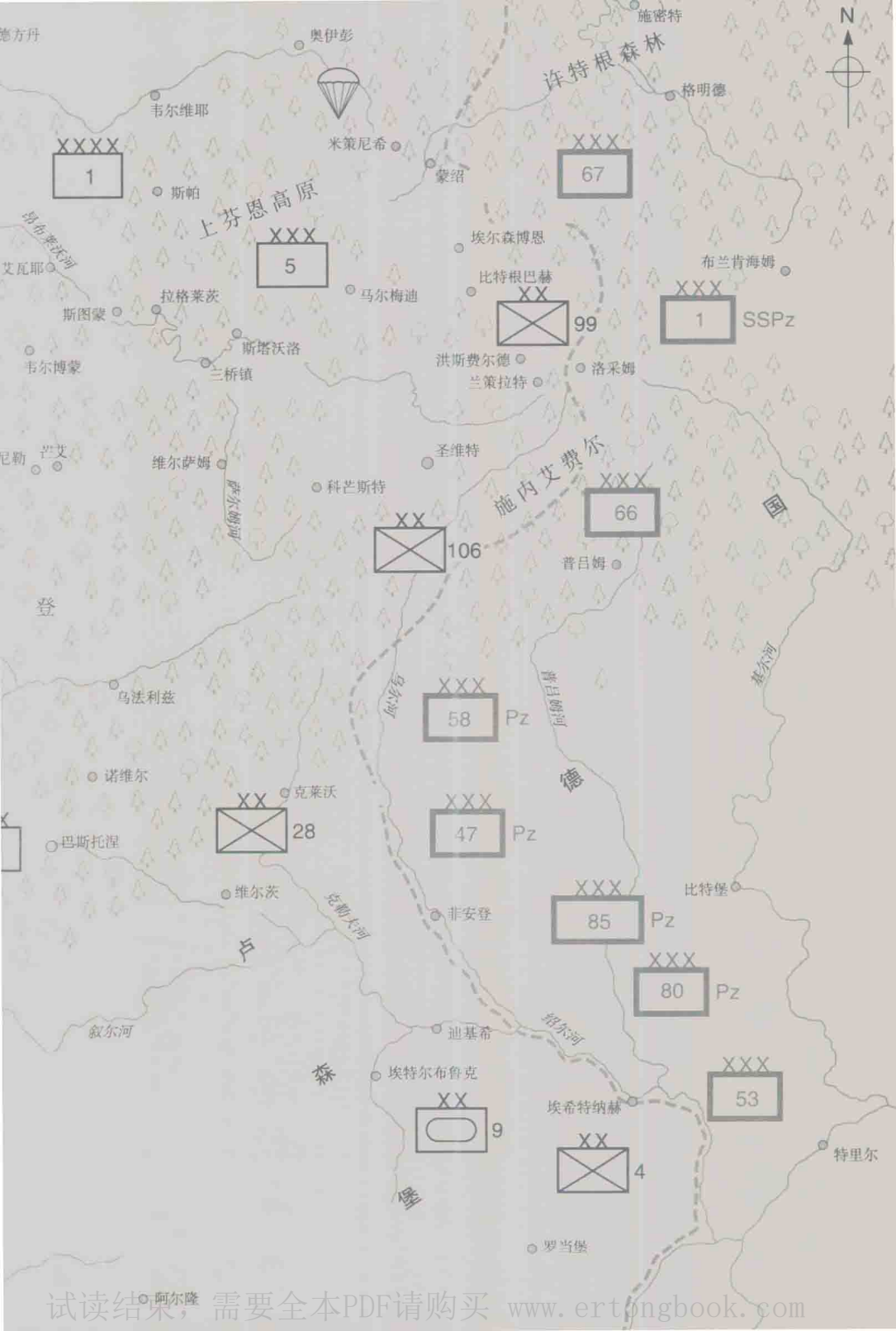
大部分德军将领质疑这个计划。在缺少装备、兵力不足的情况下，如此“豪赌式”投入能否一战取胜？他们似乎已经绝望地看到苏联红军从东线挺进柏林家园。另外一部分忠诚于希特勒的纳粹党卫军，则期待这场绝地反击使德意志帝国“涅槃重生”。大量新式武器、先进坦克被派上战场，铁与血的激烈碰撞，点燃了被冰雪覆盖的阿登高地。遭到突袭的盟军深陷德军两个集团军的围攻，担心被德军报复的比利时平民匆忙逃离家园，甚至连巴黎都感受到了恐慌。



扫码下载
中信书院APP



与世界同步 与大师同行





二战历史学家，师从“战后英语世界头号军事史权威”约翰·基根，因在二战历史文学领域做出杰出贡献，先后被授予法国文学艺术骑士勋章、美国普利兹克军事博物馆与图书馆文学暨军事写作终身成就奖。

安东尼·比弗曾在英国皇家第11轻骑兵团服役，退役后投身于历史非虚构写作。良好的军事素养、一流的写作造诣，再加上对战场、战争亲历者的考察，使得他的文字往往具有震撼人心的力量。他被650万读者视为二战史品质保障，荣获历史学界乃至世界文坛的多个重要奖项。他的代表作品有：

《克里特：战斗和抵抗》，荣获朗西曼奖；《保卫斯大林格勒》，荣获沃尔夫森历史学奖、塞缪尔·约翰逊奖、霍桑顿文学奖；《攻克柏林》，荣获第一届朗文历史基金奖；《D日：诺曼底登陆》，荣获英国皇家联合军种国防研究所威斯敏斯特奖章；《1944阿登战役：希特勒的最后反攻》是他的新作，已被提名法国四大文学奖之一的美第奇奖。

资深战争史研究者，曾任“知兵堂”执行总编，目前主要从事战争史翻译、审校和编撰工作，著有研究阿登战役的代表作品《沸腾的雪：阿登反击战》。

出版策划 新思文化

策划编辑 李婕婷

责任编辑 李婕婷

特约编辑 赵国星

营销编辑 毛静 孙未末

装帧设计 水玉银文化

出版发行 中信出版集团股份有限公司

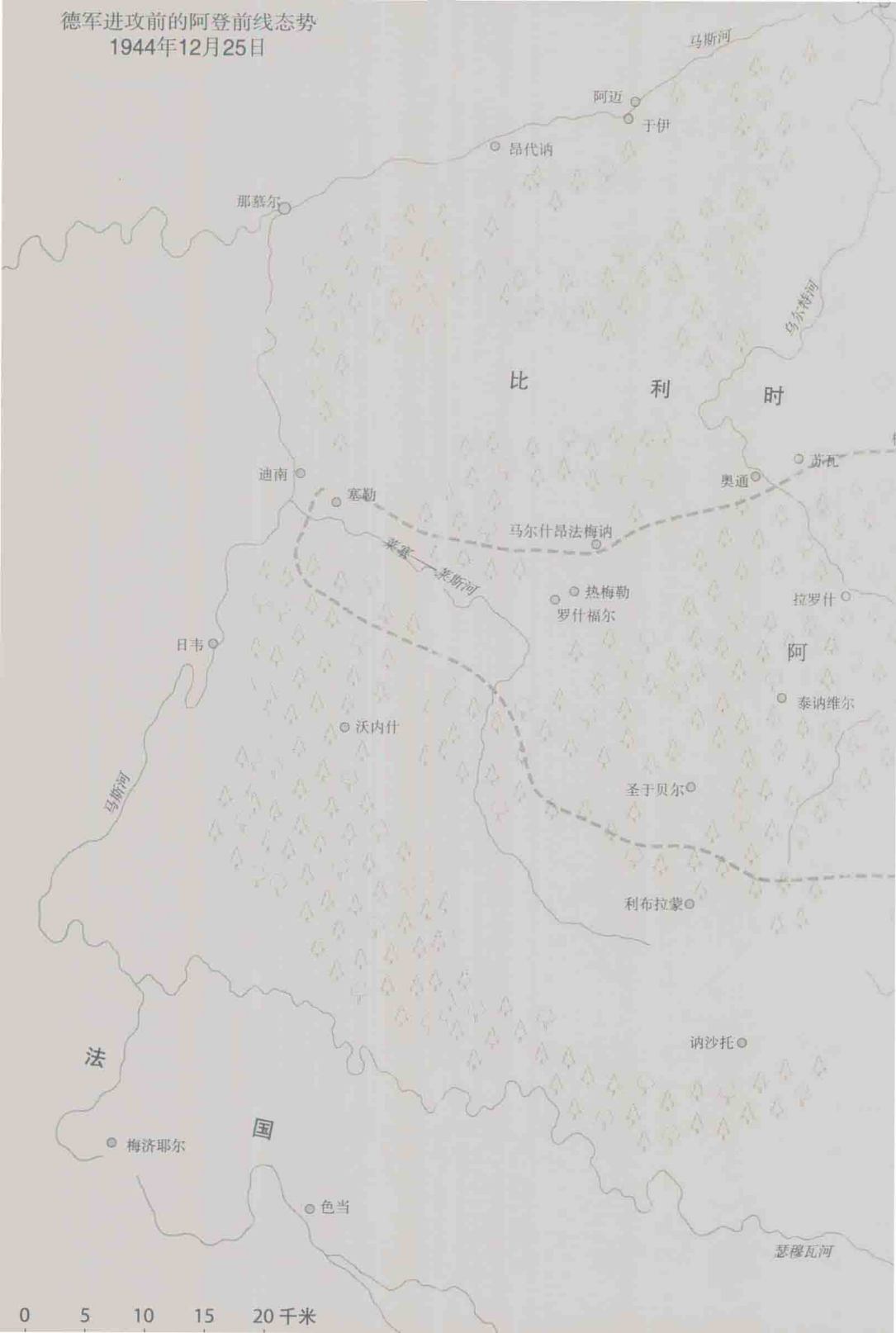
服务热线：400-600-8099 网上订购：zxcbs.tmall.com

官方微博：weibo.com/citicpub 官方微信：中信出版集团

官方网站：www.press.citic

微信关注“中信书院”服务号，一起用知识抵御平庸

德军进攻前的阿登前线态势
1944年12月25日



致

亚当·比弗

地图战术符号图例

盟军



第12集团军群



第1集团军



美第7军



BR

英第30军



第101空降师



第10装甲师B战斗群



第84步兵师335团



GDS

禁卫装甲师



英军第23轻骑兵团

德军



B集团军群



Pz

第5装甲集团军



26VG

第26国民掷弹兵师



LEHR

装甲教导师



3FSJ

第3伞兵师



第15装甲掷弹兵师
115装甲掷弹兵团



第26国民掷弹兵师侦察营



116Pz

第116装甲师



12SSPz

党卫军第12装甲师



FB

元首卫队旅

大约 2000 年首次读到英国作家安东尼·比弗的《斯大林格勒》，我一下子就被牢牢吸引住了。他的文风活泼生动，善于挖掘和运用各种史料，能从一个全新的角度阐述人们早就耳熟能详的题材。比弗的写法有别于一般意义上的战史类书籍，他在叙述战役或战斗进程时，会插入许多基层官兵和平民的回忆性文字，给读者以最直观的阅读体验。更可贵的是，这些引用均拿捏适度，在画龙点睛的同时不会给人以喧宾夺主之感，影响到叙述事件过程的连续性，这一点很值得国内作者学习。如果用一个词来概括其带给读者的翻译阅读感受，那就是“轻松”。

《1944 阿登战役：希特勒的最后反攻》（*Ardennes 1944: Hitler's Last Gamble*）是比弗在 2015 年推出的最新作品，由于我本人亦关注这场战役多年，因此从编辑那里接到这本书后，立即怀着极大的兴趣开始了这项工作。在这部作品中，比弗延续了一贯的写作风格，查阅了大量的档案、个人文献和战史资料，再将它们巧妙地结合起来。其中英国情报部门窃听战俘营中德军官兵的日常对话，并将其整理成文的档案内容尚属首见，这些原生态的内容生动有趣，只是

查询一些德语俚语字面背后的真正含义颇费了些精神。

1944 年末的西线战场，盟军节节进逼却暂成强弩之末，德军步步后退却精锐尚存，西线战场呈现出非常微妙的局面。希特勒看到了背后的诱人前景，对信奉力量在于进攻的他而言，如果能抓住机会奋力一搏，拿下安特卫普或者消灭盟军大批有生力量，也许会让西线战场出现对德国极为有利的局面。从战略角度而言，放手一搏对德国人来说实属无奈之举，用通俗的话说，无非是“找死”和“等死”的区别。阿登战役是“二战”时期西线战场德军最大的一次冒险活动，被逼到绝路上的德军战略决策者们觉得必须赌一把，但他们的目标同军队的实际能力差距太大；部队指挥官们觉得缩小目标范畴，用手头有限的兵力打一场力所能及的战役也许赢面更大些，但这样的战斗即使获胜，对改变整体的战略态势其实并无太大帮助。本着一种宁要熊掌不要鱼的精神，一场规模宏大的战役在阿登高原的冰天雪地中拉开了序幕。

西方国家研究这场战役的专著汗牛充栋，十多年前在网上能查到的图书就数以百计了，为了撰写《沸腾的雪：阿登反击战》（2006 版），我曾在力所能及的范围内阅读了与这场战役相关的大量资料。比弗的写法与这些专著大相径庭，他在书中首先叙述的是 1944 年 8 月盟军在法国、比利时、荷兰等国向德国本土进军的过程，其中有胜利，有挫折，有政治斗争，有各种罪行，描写的对象上至高级将领，下至普通士兵和平民百姓，可谓千姿百态。盟军是解放者，但他们并不是纯洁的天使；德军在败退，却也还没有陷入绝望。比弗对战役进程的描述以时间为主轴，即每一天独立成章，基本上按照从北到南的顺序来描写当天战场上的种种变化，一直到德军在突出

部顶端被彻底击败以及巴斯托涅被解围，最后几章写的是盟军反攻和德军的垂死挣扎。

比弗引用的资料相当丰富，而且并不局限于战斗本身，我在翻译过程中多方查阅，基本上为书中提及的所有人物补全了姓名、职务和军衔（查不到的人物除外），并补充了书中提及的作战部队的具体番号（原文中团以下的部队很少写明），在需要做出说明或作者引用资料可能有误的地方加了注释，以此作为对原著的拾遗补阙，希望这能有利于读者阅读并理解本书的相关内容。

译者并非英语专业出身，在任何时候都不敢说对这门外语掌握到何等熟练的程度，皆因志趣在此，才有幸被编辑选为本书的译者。受限于本人的英语水平，书中也许存在错漏之处，希望广大读者批评指正。

感谢好友阎京生的大力推荐，才使得我有机会翻译此书。在翻译过程中，我还得到了王轩、叶竹和谭星等友人的大力协助，在此对他们表示诚挚的谢意和感激。他们让我看到了国内年轻的军事历史爱好者飞速成长的过程，我相信要不了太久，就会有更多的战史佳作与读者见面了。

董旻杰

目 录

中译本序言 V

第 1 章 胜利的狂热	1
第 2 章 安特卫普和德国边境	20
第 3 章 亚琛之战	34
第 4 章 冬季战争来临	48
第 5 章 许特根森林	68
第 6 章 德军的战役准备	99
第 7 章 情报工作的失误	123
第 8 章 12 月 16 日星期六	140
第 9 章 12 月 17 日星期日	168
第 10 章 12 月 18 日星期一	198
第 11 章 斯科尔策尼和海特	219
第 12 章 12 月 19 日星期二	229
第 13 章 12 月 20 日星期三	254
第 14 章 12 月 21 日星期四	277

第 15 章	12 月 22 日星期五	290
第 16 章	12 月 23 日星期六	305
第 17 章	12 月 24 日星期日	326
第 18 章	圣诞节	347
第 19 章	12 月 26 日星期二	360
第 20 章	盟军的反攻准备	373
第 21 章	双重意外	393
第 22 章	反 攻	412
第 23 章	推平突出部	432
第 24 章	总 结	447
致 谢		455
附录 A	军衔列表	458
附录 B	阿登战役双方战斗序列	462
附录 C	缩略语	487
注 释		489

地图目录

西线态势

1944 年 9 月—12 月 12

安特卫普和斯凯尔特河

1944 年 9 月 9 日 22

亚琛之战

1944 年 10 月 39

许特根森林

1944 年 11 月—12 月 75

德军进攻

1944 年 12 月 16 日—25 日 138

北肩角态势

1944 年 12 月 16 日—22 日 143

第 106 步兵师的毁灭和圣维特防御态势

1944 年 12 月 16 日—19 日 151

第 28 步兵师的崩溃

1944 年 12 月 16 日—19 日 156

南肩角态势

1944 年 12 月 16 日—19 日 161

罗赫拉特—克林克尔特和埃尔森博恩岭

1944 年 12 月 17 日—21 日 170

派普战斗群的推进路线

1944 年 12 月 17 日—22 日 185

巴斯托涅

1944 年 12 月 19 日—23 日 211

第 7 军和第 18 空降军前线

1944 年 12 月 24 日—27 日 307

德军突向马斯河

1944 年 12 月 22 日—26 日 320

第 3 集团军向巴斯托涅的进攻

1944 年 12 月 22 日—26 日 332

“北风”行动，阿尔萨斯地区

1945 年 1 月 1 日—2 月 9 日 403

推平突出部

1944 年 12 月 26 日—1945 年 1 月 25 日 415

胜利的狂热

1944年8月27日一大早，盟军最高统帅德怀特·戴维·艾森豪威尔上将离开了沙特尔（Chartres），去视察刚刚被解放的巴黎。

“今天是星期日，”盟军最高统帅告诉随行的奥马尔·纳尔逊·布莱德雷（Omar Nelson Bradley）中将，“所有人都会睡到很晚才起床，这没什么好大惊小怪的。”¹

然而，两位将军对法国首都的“非正式访问”²很难不引人注目。最高统帅的草绿色凯迪拉克汽车由2辆装甲车护送，开道的吉普车里坐着一位准将。

当他们到达奥尔良门（Porte d'Orléans）的时候，看到第38骑兵团侦察中队组成了一支更加庞大的护送车队，他们在第5军军长伦纳德·汤森·杰罗（Leonard Townsend Gerow）少将的率领下已恭候多时。杰罗是艾森豪威尔的老朋友，在向巴黎进军的过程中，法军第2装甲师师长菲利普·勒克莱尔（Philippe Leclerc）少将坚决不服从他的命令，这令杰罗一直满腹怨恨。此前一天，自认为是巴黎军政长官的杰罗少将禁止勒克莱尔和他的装甲师参加夏尔·戴高乐将军组织的从凯旋门到巴黎圣母院的游行，他让勒克莱尔“继续完成肃清